

УДК 80

Л.А. Джелалова*

ЛОГИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ В ИССЛЕДОВАНИИ ПОСЛОВИЧНЫХ ИЗРЕЧЕНИЙ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ЧЕЛОВЕК»

Статья посвящена трактовке пословичных изречений от смысла к значению в системе логической трансформации внутри тематической группы, сформированной на основе ситуаций по методике Г.Л. Пермякова.

Ключевые слова: знак, модель, ситуация, смысл, вариант, инвариант, трансформация, трансформ, индекс, тематическая группа.

Пословицы и поговорки или исходные логические конструкции, по мнению Г.Л. Пермякова, чей труд лег в основу нашего исследования, – это «знаки и одновременно модели различных типовых жизненных или мыслительных ситуаций или отношений между вещами (явлениями) реальной жизни» [5, с. 84], подчиняющиеся логике здравого смысла. Исходя из этого, исследование пословичных изречений (в нашем случае пословиц и поговорок) и их классификация заключаются в сути передаваемых ими жизненных (или мыслительных) ситуаций. Ситуации, по Пермякову, равны инвариантным (смысловым или ситуативным) парам, которые по характеру отношений, формирующих их вещей или имен сущностей – тематических элементов, сводятся исследователем к высшим логико-семиотическим классам, доказывающим в первую очередь смысловую универсальность пословичных изречений разных этнических групп.

В своей книге «Основы структурной паремиологии» исследователь представляет свою методику, по которой пословичные изречения классифицируются от смысла к значению. В этом случае исследование паремий (пословиц и поговорок) должно осуществляться с опорой не на случайные признаки, «не связанные или почти не связанные с природой самих пословичных изречений», что свойственно традиционной паремиологической системе, «а с учетом их «знаковой природы» [5, с. 7]. Исследование пословичных изречений в этом направлении дает возможность объяснить универсальность основных типов изречений, заключенную в логическом содержании характера представленных отношений между вещами реальной жизни, сводимых к инвариантной паре противоположных сущностей, а далее – к формообразующим классам или, по Пермякову, высшим логико-семиотическим инвариантам. Такой подход в исследовании паремий, как утверждает Пермяков, дает возможность «уяснить место каждого паремиологического клише в ряду других языковых и фольклорных образований, глубже разобраться в их внешней и внутренней структуре» [5, с. 14].

Учитывая сказанное выше, классификационная схема пословичных изречений формируется исследователем следующим образом: во-первых, по типам моделируемых в пословичных изречениях ситуаций, или на основе языковой и логико-семиотической классификации; во-вторых, по типам представленных в пословицах вещей, или пред-

* © Джелалова Л.А., 2013

Джелалова Лариса Анатольевна (dshelar@mail.ru), кафедра филологии Ульяновского государственного университета, 432000, Российская Федерация, г. Ульяновск, ул. Л. Толстого, 42.

метно-образной классификации. Хочется сразу заметить, что «образы в пословичном изречении важны не сами по себе, а как показатели тех или иных свойств, формирующих подлинную тему пословичного изречения» [5, с. 105]. Например, темой (или инвариантной парой) пословицы *Гора родила мышь*, являются не реалии «гора» и «мышь», а инвариантная пара «Большое – Малое», представителем которой и выступают используемые в пословичном изречении образы горы и мыши. То же можно наблюдать и в пословице *Одна ласточка не делает весны*, где темой будет считаться инвариантная пара «качественное Соответствие – Несоответствие», представленная образами ласточки и весны.

Члены инвариантных пар могут быть представлены не только образами или реалиями, но и называемыми Пермяковым парами низших рангов, например, «Сладкое – Горькое», «Чистое – Грязное», которые относятся к инвариантной паре «Хорошее – Плохое».

Единство предметно-тематические групп (инвариантных пар) вместе с типами логических трансформаций внутри тематических групп, о которых и пойдет речь в нашей статье, и формообразующих (высших логико-семиотических) классов, которые также могут быть представлены как трансформации, дает верную картину всего пословичного фонда в целом и исчерпывающую характеристику каждого изречения в отдельности. При этом изречение, занимающее в системе строго определенное место, оценивается Г.Л. Пермяковым в двух смысловых планах – логико-семиотическом (в качестве знака и модели логической ситуации) и плана реалий (в качестве образного текста), что еще раз подтверждает многоплановую структуру паремий: их отнесенность не только к языку, но и к фольклору.

Паремии, в частности пословицы и поговорки, были выбраны Г.Л. Пермяковым как практическое приложение к методике еще и потому, что данные языковые единицы допускают расширенное толкование, или являются многозначными, следовательно, могут использоваться для рассказа о разных (хотя в чем-то и сходных) вещах» [5, с. 102], что немаловажно в исследовании принципа трансформации. Тексты паремиологических изречений, как утверждает Пермяков, фактически представляют собой «не просто круг, а целый ряд самостоятельных и весьма несхожих между собой (непересекающихся) кругов». «Единственным, что ограничивает круг жизненных явлений, о которых могут поведать пословичные изречения, связывая все разнотемные тексты», будет инвариантная пара, по Пермякову, способствующая формированию тематических или ситуативных групп.

Необходимо также отметить, что инвариантная пара как величина неизменная и постоянная присуща как пословице, взятой за основу или представляющей ядерный смысл, так и вариантам (или трансформациям) основного (ядерного) смысла данной пословицы, но выражающим эту тему несколько иначе. Из этого следует, что трансформация, по Пермякову, есть преобразование или «разворачивание» основного (ядерного) смысла, равного инвариантной паре или величине неизменной и постоянной, наблюдающегося в вариантах других пословичных изречений. Иными словами, все пословицы с одним смыслом (т. е. выражающие одну ситуацию) являются вариантами, а сама эта ситуация – инвариантом. Причем инвариант есть абстрактная единица, определяющая все свойства образовавшихся вариантов. Отсюда каждый член вариантной парадигмы выражает свойства как инвариантные или общие для всех членов парадигмы, так и вариантные или индивидуальные, отличающие конкретную единицу от других членов парадигмы, например, поворотом темы.

Таким образом, по методике Пермякова принцип исследования трансформации (или преобразования) пословичных изречений внутри образовавшейся группы заключается прежде всего в трансформации самой исходной (по Г.Л. Пермякову, «ос-

новной или ядерной») мысли, которая может быть представлена по-разному: собственно трансформацией (т. е. преобразованием) [5, с. 24] и индексом – графическим обозначением трансформов исходной мысли внутри группы.

С целью применения методики Г.Л. Пермякова из 34.800 пословичных изречений выбрано 1.251, компоненты которых способствуют формированию основной тематической группы «Человек». В состав тематической группы «Человек» вошли пословичные изречения следующей структуры: синтетические (С), т. е. требующие расширенного толкования, или многозначные; фразовые (Ф), или представляющие собой предложение; замкнутые (З) и, наконец, с образной мотивировкой общего значения (О).

Все пословичные изречения внутри основной тематической группы посредством ключевых слов или вещей, взаимоотношения которых формируют смысловую ситуацию пословичного изречения и сводятся к инвариантной паре, были распределены на 86 тематических подгрупп. Внутри основной тематической группы ситуативные или инвариантные пары являются в большей степени синонимичными вариантами или трансформами, т. к., считает Пермяков, «передают одни и те же логические отношения и касаются одних и тех же сущностей, а также совпадают по своей парадигматической функции, в результате чего могут без какого-либо изменения смысла заменить друг друга в одном и том же контексте» [5, с. 135]. Например, паремию: *На безрыбье и **рак рыба*** можно без труда заменить другим подобным изречением, содержащим такой же смысл, но различным только набором основных компонентов: *На безлюдье и **Фома дворник*** и т. д. То же можно сказать о паремиях: ***Игра** не стоит свеч*, ***Овчинка выделки** не стоит*.

Компоненты инвариантных пар, или, как их называет Пермяков, компоненты маркированности, представлены следующими морфологическими категориями: 112 существительными, 68 прилагательными, равными оценочным словам, 12 местоимениями и 6 числительными (количественными числительными, представленными целыми числами, а также собирательными и порядковыми числительными).

Поскольку трансформация, как уже говорилось ранее, представляет собой преобразование или «разворачивание» основного (ядерного) смысла, равного инвариантной паре или величине неизменной и постоянной, наблюдающейся в вариантах других пословичных изречений, то одним из видов трансформации можно считать принцип формирования тематических групп.

Рассмотрим на примере одной из 86 групп *первую группу трансформов*. Наиболее многочисленной тематической группой, входящей в общую тематическую группу «Человек», является тематическая группа «Мужчина – Женщина».

По характеру отношений вещей, формирующих ее основной смысл, она, по Пермякову, принадлежит ко II типу с индексом «б». В состав II типа входят инвариантные пары противоположных сущностей, представляющих физически разные объекты. Таковыми, без сомнения, являются вещи, представляющие заявленную тематическую группу.

Внутри данного типа исследователь размещает инвариантные пары двух индексов: «а» и «б». Исследуемая нами пара может быть отнесена к индексу «б», потому что «не имеет промежуточных форм» и соответствует 13-му порядковому номеру из «Перечня инвариантных тематических пар, лежащих в основе предметных тематических групп пословиц» [5, с. 110–118], составленных Пермяковым согласно методике. В этом списке каждая из групп по характеру отношений распределена не только по типу, но и соответствует определенному порядковому номеру.

Таким образом, исследуемая нами группа равна простейшей формуле: «Мужчина – Женщина» – II б13, а если учесть, что в состав тематической группы «Человек» отобраны пословичные изречения конкретной структуры, то полная формула темати-

ческой группы может быть представлена так: СФЗО II б13, т. е. пословичные изречения данной тематической группы синтетические, фразовые, замкнутого типа, с образной мотивировкой общего значения, относятся ко второму типу с индексом «б» и соответствуют 13-му порядковому номеру в «Перечне инвариантных тематических пар, лежащих в основе предметных тематических групп пословиц».

Состав заявленной тематической группы представлен следующими трансформами или тематическими группами, «разворачивающими», а не меняющими основной (ядерный) смысл. *С точки зрения физической характеристики объектов и их отношений*: «Сильное – Слабое» СФЗО II б 4, «Крепкое – Некрепкое» СФЗО II б 5, «Любовь – Ненависть» СФЗО II б 14, «Дружба – Вражда» СФЗО II б 14, «Единство – Разобщение» СФЗО II б 14, «Хорошее – Плохое» СФЗО II а 10, «Радость – Горе» СФЗО II а 10, «Умное – Глупое» СФЗО II б 9, «Два – Один» СФЗО II б 1, «Сватовство – Женильба (Замужество)»; «Муж – Жена» СФЗО II б13, «Друг – Подруга» СФЗО II б 13, «Спутник – Спутница» СФЗО II б 13; «Девушка – Парень» СФЗО II б 13, «Попутчик – Попутчица» СФЗО II б 13 и т. д. *С точки зрения родства*: «Порождающие – Порожденные» СФЗО III 2, в состав которой входят «Семья и члены семьи» СФЗО III 2, равные тематической группе «Дети – Родители» СФЗО III 2: «Мать – Отец» СФЗО II б13, «Дед – Баба» СФЗО II б 13, «Сын – Дочь» СФЗО II б 13, «Брат – Сестра» СФЗО II б13 и т. д.; «Близкое – Далекое», «Свое – Чужое» СФЗО II б 2. *С точки зрения возрастной характеристики*: «Большое – Малое» СФЗО II а 2, «Молодое – Старое» СФЗО II б 7 и т. д.

Итак, первый тип трансформации может быть представлен, во-первых, инвариантной парой, сформированной посредством конкретных образов, т. е. непосредственно представлять субъектно-объектные отношения. Во-вторых, опосредованно, т. е. посредством элементарных пар, представленных абстрактными понятиями.

Инвариантные пары, сформированные посредством образов, полностью соответствуют основной инвариантной паре, в состав которой они входят, что подтверждается формулой, выведенной для каждой из этих групп.

Инвариантные пары, представленные абстрактными понятиями, в своем большинстве структурно соответствуют основной тематической группе, различаясь только типами отношений: могут относиться к одному типу, но иметь разный индекс; типы и индексы могут быть одинаковыми, но порядковый номер может быть разным; могут относиться к абсолютно разным индексам. Все это еще раз доказывает то, что формирование тематических групп происходит посредством трансформации или «разворачивания» основного (ядерного) смысла.

Следующим типом трансформации (или коннотативной характеристикой пословичного изречения) будет *принцип формирования инвариантной пары*.

В процессе исследования пословичных изречений заявленной ранее тематической группы нами было обнаружено, что, несмотря на то, что имена собственные в силу своей распространенности не снижают обобщенного значения исследуемых пословичных изречений, все же содержат качественную характеристику или, по Пермякову, разные (положительные, отрицательные, смешанные) индексы коннотации.

Под коннотацией Г.Л. Пермякова понимает принцип или вид представления основного объекта в пословичном изречении. Например, к *положительному индексу*, по Пермякову, «А» с графическим обозначением (+) относятся следующие имена собственные: *Марья* – Не у всякого жена Марья – кому Бог даст; *Яков* – Не всякому по Якову. Не всякому, как у Якова. К *отрицательному индексу*, по Пермякову, – «В» с графическим обозначением (–) можно отнести такие имена собственные, как: *Касьян* как немилостивый, недобрый – Наш Касьян на что ни взглянет, все вянет. *Петр* – Нашему Петру скотина не ко двору и т.д. К *смешанному индексу*, по Пермякову, –

«С» с графическим обозначением (+/–) можно отнести: Ермак – Пожилось Ермаку – по три чирья на боку. Панфил – При деньгах Панфил всем людям мил, без денег Панфил никому не мил. Мартын – Добр Мартын, когда есть алтын. Тарас и Филипп – Тарас есть пряники горазд, а Филипп и каше рад.

Качественная характеристика в виде трансформации смысла присуща и пословичным изречениям с инвариантной парой, представленной абстрактными понятиями. Например, *тематическая группа*: «Богатство – Бедность». *Инвариантная пара*: «Взаимозависимость – Независимость» или «субъектно-объектное Соответствие – Несоответствие»: (+): **Гол** да *не вор*, **беден** да *честен*. Не было бы **лапотника**, не было бы и **бархатника**. **Голый**, что **святой**: не боится беды. (–): У **богатого** сто рублей лежит, а у **бедного** остальной бежит. **Богатому** не спится, **бедного вора** боится. (+/–): Не душою худ, просто **плут**. **Мужик** богатеет – в баре идет, **барин** беднеет – к мужику идет. **Богатый** с рублем, а **бедный** со лбом.

Принцип коннотативной характеристики тематической группы, а не инвариантной пары представлен более сложными комбинациями и может быть также выражен графически.

Нам уже известно буквенное обозначение трех основных индексов: заглавной буквой «А» обозначается положительная смысловая ситуация, заглавной буквой «Б» – отрицательная и заглавной буквой «В» – смешанная, или, как утверждает исследователь, формирующаяся путем соединения двух предыдущих.

Каждая из трансформаций положительного ряда получает три индекса, которые автор методики Пермяков графически обозначает прописными русскими буквами: положительный – а, отрицательный – б и смешанный – в, а три их разновидности внутри каждой из этих форм – греческими буквами α , β , γ .

Графическую запись данных трансформов можно представить следующими комбинациями: Ааа, Аа β , Аа γ , Аб α , Аб β , Аб γ , Ава, Ав β , Ав γ .

Рассмотрим заявленный индекс трансформации на примере тематической группы «Молодость – Старость». Трансформация основной (ядерной) мысли в тематической группе «Молодость – Старость» с положительным индексом «А» и его графических трансформах может быть представлена следующим образом: *Формула индекса* – положительная форма: «молодость всегда лучше старости»: α) *исходная (или ядерная)*: «если молод, то хорош»; β) *отрицание отрицания*: «молодость может быть нехорошей»; γ) *комбинация двух предыдущих форм*: «молодость лучше старости и не может быть плохой».

Расшифровка индексов по исходной формуле и ее трансформациям с точки зрения положительной формы в процессе «развертывания»: **Ааа**: соответствует исходной мысли. **Аа β** : «молодость всегда лучше старости и не может быть нехорошей (плохой)». **Аа γ** : «старость плохо и старости никогда не быть хорошей». **Аб α** : «молодой – хороший, а старый – плохой». **Аб β** : «не старый не бывает плохим, а старый не бывает хорошим». **Аб γ** : «любое молодой лучше любого старого». **Ава**: «молодость – одинаково хороша, а старость – одинаково плоха». **Ав β** : «всегда любой молодой лучше всякого старого». **Ав γ** : «если молодой, то не может быть не хорошим».

Пословичные изречения тематической группы «Молодость – Старость», соответствующие индексу А или положительной смысловой ситуации: Молод **князь**, молода и **душа**. Старого тянет вниз, а Молодого ввысь. Старый стареет, а молодой не молодеет. Молода: хлебом-солью отца-мать **не объела**. Молодому все дороги, старому – одна тропа. Бородою честен **стар**, а разумом хвален **млад**.

Внутри образованной логико-тематической группы могут быть и изречения, выражающие противоположную основной мысли мысль. Они обозначают отрицание или прямо противоположный трансформ исходной мысли и графически обозначаются заглавной буквой «Б».

Каждая из трансформаций этого ряда также получает три индекса, обозначаемых русскими буквами а, б и в, а три их разновидности внутри группы, как и в первом случае, обозначаются греческими буквами α , β , γ .

Графическая запись данных комбинаций отличается только начальной заглавной буквой, говорящей об ином направлении субъектно-объектных вариантов или преобразований: Баа, Ба β , Ба γ , Бба, Бб β , Бб γ , Бва, Бв β , Бв γ .

Практическое применение индекса подтвердим на примере то же группы «Молодость – Старость». Формула индекса – «Молодое всегда не хорошее»: α) исходная (или ядерная): «молодость не может быть хорошей»; β) отрицание отрицания: «не молодость (старость) не бывает плохой»; γ) комбинация двух предыдущих форм: «если не молодость (старость), то она не плохая».

Расшифровка индексов по исходной формуле и ее трансформациям с точки зрения отрицательной формы и ее «развертывания»: **Баа**: «Молодость – плохо» или «если молодость, то плохо». **Ба β** : «молодость не может быть хорошей». **Ба γ** : молодость – плохо и ей не бывать хорошей». **Бба**: «молодость – плохо, а старость – хорошо». **Бб β** : «старость не бывает плохой, а молодость – хорошей». **Бб γ** : «любая плохая старость лучше хорошей молодости». **Бва**: «старость всегда – одинаково хороша, а молодость – плохо». **Бв β** : «всегда любая старость лучше всякой молодости». **Бв γ** : «если старость, то не может быть не хорошей».

Пословицные изречения тематической группы «Молодость – Старость», соответствующие индексу Б или отрицательной смысловой ситуации: Не к лицу **бабе девичьи** пляски. Лето к осени **дождливей**, а **люди к старости** болтливей. В старость – все не в радость.

Следующая группа внутри основной представлена автором как трансформ сочетания, который формируется путем соединения двух предыдущих, называясь автором методики смешанным, и графически обозначается заглавной буквой «В».

Каждая из трансформаций этого ряда также получает три индекса, обозначаемых русскими буквами а, б и в, а три их разновидности внутри группы, как и в предыдущих двух случаях, обозначаются греческими буквами α , β , γ .

Внутри него также происходят трансформации, конечным результатом которых является следующая графическая цепочка: Ваа, Ва β , Ва γ , Вба, Вб β , Вб γ , Вва, Вв β , Вв γ .

Формула индекса тематической группы «Молодость – Старость», соответствующая смешанному индексу «В» – «Если молодость, не всегда хорошая, то старость не всегда плохая», или при противоположных изречениях А и Б – «И молодость, и старость в чем-то одинаково хороши» или «Иногда лучше молодость, иногда – старость»: α) исходная (или ядерная): «молодость одинаково хорошая, а старость одинаково плохая, но не всегда»; β) отрицание отрицания: «не молодость и не старость – не могут быть ни хорошими, ни плохими»; γ) комбинация двух предыдущих форм: «что молодость, что старость может быть и хорошей, и плохой».

Расшифровка индексов по исходной формуле и ее трансформациям с точки зрения смешанной формы и ее «развертывания» будет следующая: **Ваа**: «молодость и старость и плохая, и хорошая». **Ва β** : «молодость – не хорошая и не плохая». **Ва γ** : «молодость не может быть всегда хорошей, а старость – всегда плохой». **Вба**: «и молодость, и старость – плохие и хорошие». **Вб β** : «ни молодость, ни старость не бывают ни плохими, ни хорошими». **Вб γ** : «всякая своя молодость лучше чужой молодости, а любая своя старость лучше всякой чужой старости». **Вва**: «не всегда молодость одинаково хорошая, а старость – одинаково плохая по отношению друг к другу». **Вв β** : «не всегда молодость рядом со старостью не может быть хорошей, а старость рядом с молодостью не может быть плохой». **Вв γ** : «не всегда хорошо от молодости и плохо от старости».

Рассмотрим пословичные изречения тематической группы «Молодость — Старость», соответствующие данному индексу: У **молодых** время тянется, у **стариков** — бежит. Молодость — пташкой, а старость — черепашкой. И стар, да весел, и молод, да грустен. Лето к осени дождливей, а люди к старости болтливей.

Принцип формирования трансформов можно представить на упрощенной схеме (см. рис.).

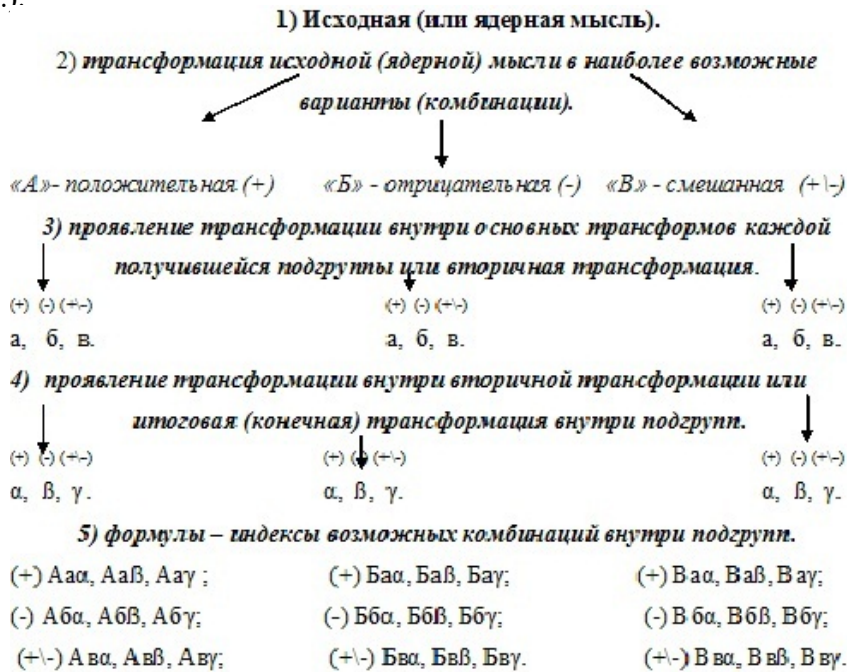


Рис. Принцип формирования трансформов

Трансформация может быть представлена и моделью отношений, сформированных на основе конкретных пословичных изречений.

Для примера возьмем тематическую группу «Дружба — Вражда» с инвариантной парой: «Субъектно-объектное Соответствие — Несоответствие»: (+): Бой красен **мужеством**, а приятель — **дружеством**. По характеру отношения между вещами упрощенную модель этого пословичного изречения можно представить следующим образом: Мужество -<качественная позиция вещей>- Дружество. Подобные модели можно сформировать и у остальных пословичных изречений данной тематической группы: Умный **товарищ** — половина дороги. Схема упрощенной модели данного пословичного изречения следующая: Товарищ - <условная позиция вещи>***. Из схемы видно, что второй компонент явно не обозначен, а только подразумевается. По такому же принципу строится и пословичное изречение: У дружных **соседей** и сохи свились вместе. Доказательством сказанного служит упрощенная модель — схема: Соседство (дружное) - ***. Одежда лучше новая, а **друг** — старый — Одежда -<условия пребывания вещей>- Друг. Добрый друг лучше ста **родственников** — Друг -<обстоятельная позиция объекта> - Родственники. Верный друг лучше сотни **слуг** — Друг -<условная позиция вещи>-Слуга и т. д.

Таким образом, преобразование языковых единиц, основанное на истинной природе исследуемых пословичных изречений: на их многоплановости, т. е. принадлежности паремий как к языку (знаку), так и к фольклору (тексту), является распространенным для всех без исключения пословичных изречений.

Описание преобразования или логических трансформаций может быть представлено как индексами, так и упрощенными моделями-формулами, которые являются доказательством движения языковых единиц внутри тематической группы в зависимости от ситуаций, положения вещей, их действия и т. д. в общей модели: субъект / объект / действие / событие / условие / результат. Все это дает возможность глубже изучить пословичные изречения любой тематической группы, объективно определить принципы их взаимосвязи с другими подобными единицами: место и положение исследуемых изречений в общей системе паремиологического фонда, что говорит об актуальности и научной значимости методики Г.Л. Пермякова.

Библиографический список

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. 4-е изд., стереотип. М.: Рус. яз. Медиа, 2007.
2. Даль В.И. Пословицы русского народа. М.: ННН, 1994. 616 с.: ил. С. 82–85; 179–185; 195–205; 248–252.
3. Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь рус. яз.: в 3 т. М., 2006.
4. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь рус. яз. СПб., 2003.
5. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. М.: Наука, 1988.
6. Цыганенко Г.П. Этимологический словарь русского языка: Более 5 000 слов. 2-е изд., перераб. и доп. К.: Рад. шк., 1989. 511 с.

*L.A. Dzhelalova**

LOGICAL TRANSFORMATION IN THE STUDY OF PROVERBIAL SAYINGS OF THEMATIC GROUP «HUMAN»

The article is devoted to the interpretation of proverbial sayings from sense to meaning in the system of logical transformation inside the thematic group, formed on the basis of situations on G.L. Permyakov's methods.

Key words: sine; model; situation; sense; variant; invariant; transformation; transform; index; thematic group.

* *Dzhelalova Larisa Anatolievna* (dshelar@mail.ru), the Dept. of Philology, Ulyanovsk State University, Ulyanovsk, 432000, Russian Federation.